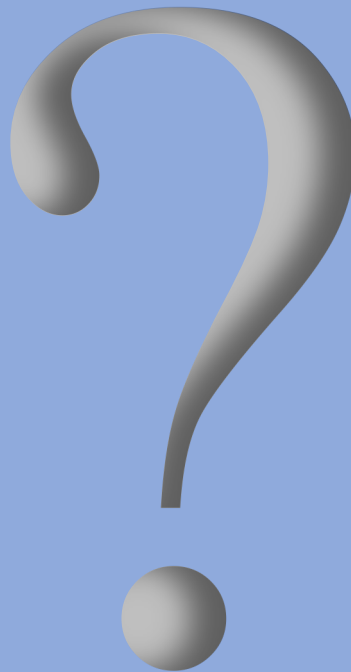


# Las versiones de la Biblia Española



Lo que necesita saber

Misionero Don Rich

## Las Biblias Españolas, Lo que Debe Saber

Este documento es un estudio que puede ayudar a cualquier persona interesada en la pureza de la Palabra de Dios a entender el porqué hay diferencias entre las versiones de las Biblias españolas y ser capaz de tomar una decisión educada sobre la Biblia que deben usar en sus estudios, enseñanzas, y predicaciones.

Pastores y misioneros deben estudiar con diligencia para encontrar la mejor Biblia disponible para sus ovejas. No debemos sucumbir a la presión de usar lo que la mayoría está usando. Debemos apegarnos a nuestras propias convicciones para agradecer a nuestro Dios todopoderoso.

Como un misionero hispanohablante trabajando en el Perú por más de dieciséis años, creo que la Biblia Reina Valera Gómez es la más cercana a las escrituras originales en el hebreo, griego, y arameo. Por esa razón, la he elegido para ser el estándar de nuestro ministerio. Los pastores peruanos con quien trabajo están de acuerdo con esta decisión.

La RVG es lo que utiliza cada predicador cuando predicán en nuestros púlpitos y es la que es requerida para los maestros de la escuela dominical cuando están enseñando. Queremos la unidad para evitar la confusión cuando están enseñando la Palabra de Dios.

Quiero animarle a estudiarla por sí mismo, “para presentarte a Dios aprobado, como obrero que no tiene de qué avergonzarse, que traza bien la palabra de verdad.” *2 Tim. 2:15*

Queremos, como misioneros y pastores, aclarar que no estamos en batalla con nadie sobre si es mejor cuál versión de la Biblia en español que las que otros usan. Puede ser que no estemos de acuerdo, pero aún somos hermanos. Como ministros de la Palabra de Dios, debemos seguir nuestras propias convicciones después de estudiar las diferencias entre las versiones.

La pureza de la Palabra de Dios debe ser de suma importancia para cada cristiano. La Biblia es la carta de amor de Dios para cada uno de nosotros y debemos querer tener Sus palabras verdaderas.

**En este estudio, hay algunas preguntas que quiero contestar que deben ayudarles a entender el por qué hemos elegido la RVG en vez de la versión más popular, la de 1960, o las otras más modernas:**

#1 - ¿Por qué debemos preocuparnos sobre la versión de la Biblia que usamos? Nuestro estudio mostrará que es por la importancia que Dios mismo puso acerca de la Pureza de Su Palabra.

2 - ¿En verdad, importa que versión utilizamos? Quiero decir enfáticamente, SI. Creo que ustedes van a ver el por qué mientras estudiamos.

3 - ¿No son todas las versiones de la Biblia básicamente iguales? Enfáticamente, NO. Vamos a hablar sobre las diferencias.

Cuando comencé a estudiar las diferentes versiones, leí libros escritos por personas a ambos lados de la discusión. Lo que descubrí fue que se centraron más en destruir el testimonio del otro que en comparar las escrituras. Personalmente decidí que iba a orar, haría mi propia comparación de las Escrituras y decidiría cuál era la mejor.

En nuestro estudio, debemos centrarnos en la opinión de Dios acerca de Su Palabra, en vez de cualquier opinión de otra persona. Para encontrar el punto de vista de Dios, podemos aprender por lo que esta escrito en Su libro, la Santa Biblia.

Proverbios fue escrito por Salomón, probablemente el hombre más sabio que jamás haya existido, aparte de Cristo. ¿Qué fue lo que Salomón estaba inspirado a escribir acerca de la Palabra de Dios?

“Toda palabra de Dios es pura...” (Prov. 30:5)

El versículo comienza con la palabra “toda”. Esta palabra es toda-inclusiva, abarca todo. Es una palabra muy específica que define el resto de la frase. Note que dice, “toda palabra de Dios”. Una

de las primeras cosas que debe entender es que la Biblia ES la Palabra de Dios. No “contiene” algunas de sus palabras. Cada palabra en la Biblia ES la Palabra De Dios.

En la Biblia están todas las palabras que Dios quería que tuviéramos, todo lo que sabía que necesitaríamos para vivir la vida que Él había planeado para nosotros. Esas palabras nos enseñan sobre nosotros mismos, el principio del mundo, las plantas, los animales, la humanidad, el bien y el mal, y mucho más.

También es la Palabra de Dios la que nos enseña acerca de Dios mismo, sus atributos (amor, misericordia, justicia, paciencia, pureza, ira, santidad), su poder, su trabajo en la creación, su plan para nosotros, tanto ahora como en el futuro.

Es la Palabra de Dios que nos enseña que somos pecadores perdidos en camino a ser atormentados en el Infierno. Y, es la Palabra de Dios que nos instruye que poner a nuestra fe en Jesucristo es la única manera de salvarnos de esa tormenta de la ira de Dios.

“Y hay también muchas otras cosas que Jesús hizo, las cuales si se escribiesen una por una, pienso que ni aun en el mundo cabrían los libros que se habrían de escribir. Amén.” (Juan 21:25)

Hay tanto para aprender de la Palabra de Dios, pero un libro no puede contener todo. Dios nos dio solo lo que necesitaríamos mientras estuvimos en esta tierra. No vamos a saber, ni podemos saber todo mientras estamos aquí. Dios es el único quien sabe todo.

“Y ahora vemos por espejo, oscuramente; mas entonces veremos cara a cara; ahora conozco en parte; mas entonces conoceré como soy conocido.” (1 Cor 13:12)

Puede ser que no lo entendamos todo ahora, pero un día tendremos una comprensión clara de todo lo que Dios ha hecho por nosotros.

Hay algunos que usan su falta de comprensión para discutir sobre la Palabra de Dios. Al hacerlo, pierden el enfoque de lo que es más importante, una relación personal con nuestro Dios Santo y su Hijo que murió en la cruz para que podamos ser perdonados de nuestros pecados.

“como también en todas sus epístolas, hablando en ellas de estas cosas; entre las cuales hay algunas difíciles de entender, las cuales los indoctos e inconstantes tuercen, como también las otras Escrituras, para su propia perdición.” (2 Pedro 3:16)

Porque ellos eligen discutir e intentan hacer que la Palabra Dios diga lo que ellos quieren que diga, ellos pasan por alto la verdad de la Palabra. Por eso, deniegan la salvación que debe ser suyos.

¡Cuánto deseo que todos comprendan cuán importante es la pureza de la Palabra de Dios! ¡La Palabra de Dios es vida para aquellos que la aceptan! ¡Es tan importante como el aire que respiramos!

Ahora, mira otra vez Prov. 30:5 – Toda palabra de Dios es “pura”. Esta palabra habla de algo en lo que se puede confiar. La palabra de Dios ha sido probada muchas veces, y nunca se ha encontrado que contenga error, falsedad, o corrupción.

“Dios no es hombre, para que mienta; ni hijo de hombre para que se arrepienta: Él dijo, ¿y no hará? Habló, ¿y no lo ejecutará?” (Num 23:19)

Dios no tiene razón para mentir. ¡Él es Dios! De hecho ¡la Biblia nos dice que Dios no puede mentir!

“en la esperanza de la vida eterna, la cual Dios, que no puede mentir, prometió desde antes del principio de los siglos,” (Tito 1:2)

“para que por dos cosas inmutables, en las cuales, es imposible que Dios mienta...” (Heb 6:18)

¡Lo que sale de la boca de Dios es verdad! ¡Cada cosa que Él ha preservado para nosotros en Su Palabra es verdad! Ahora, mientras entendemos que la Palabra de Dios es pura y verdadera, miremos cuán importante es la Palabra según Dios mismo.

“Toda Escritura es dada por inspiración de Dios, y es útil para enseñar, para redargüir, para corregir, para instruir en justicia,” (2 Tim 3:16)

Note la palabra “toda”. Las santas escrituras son las palabras de Dios. Cada palabra que Él nos dio estaba escrita por hombres quienes recibieron las palabras de Dios mismo. Cada palabra estaba respirada por Dios, que significa que era Dios quien puso las palabras en los corazones de los hombres para inscribirlas para nosotros para tenerlas por toda la eternidad.

Estas palabras inspiradas son vitales para enseñarnos doctrina (verdades y mandamientos que debemos seguir). Son vitales para convencernos de nuestro mal. Son vitales para restaurarnos a una relación correcta con Dios, y son vitales para enseñarnos cómo vivir una vida piadosa.

“Porque la palabra de Dios es viva y eficaz, y más penetrante que toda espada de dos filos, y penetra hasta partir el alma y el espíritu, y las coyunturas y los tuétanos, y discierne los pensamientos y las intenciones del corazón.” (Heb 4:12)

¡La Palabra de Dios es vida! La próxima descripción que vemos es que es poderosa. Puede revelar claramente nuestros verdaderos motivos y tiene el poder de efectuar cambios en las vidas eternas de aquellos quienes la aceptan como verdad.

Hay muchas personas, incluso pastores que no parecen importarles que una versión enseñe una doctrina y otra versión enseña una diferente. Pero Dios tiene una opinión diferente sobre tan importante es Su doctrina y como debe ser enseñada y obedecida.

### **Dios habló de “doctrina” en 50 versículos diferentes en Su Palabra. Vamos a ver solo algunos para entender el punto de vista de Dios sobre Su doctrina.**

“Jesús les respondió y dijo: Mi doctrina no es mía, sino de Aquél que me envió.” (Juan 7:16)

Jesús dijo que la doctrina que enseñó vino de Dios el Padre en el Cielo. La doctrina que enseña la Biblia no estaba desarrollada por hombre. ¡Es la doctrina de Dios!

“Mas a Dios gracias, que aunque fuisteis esclavos del pecado, habéis obedecido de corazón a aquella forma de doctrina a la cual fuisteis entregados;” (Rom 6:17)

Aquellos que obedecieron a la “doctrina” de la Biblia, no más fueron esclavos al pecado. ¡La sana doctrina hace la diferencia!

“Y os ruego hermanos, que señaléis a aquellos que causan divisiones y escándalos en contra de la doctrina que vosotros habéis aprendido; y que os apartéis de ellos.” (Rom 16:17)

En este versículo, estamos instruidos a tener cuidado de que nadie enseñe una doctrina diferente y no debemos tener comunión con ellos. Eso solo puede causar problemas en la iglesia y entre los hermanos en Cristo.

“Si alguno enseña otra cosa, y no asiente a las sanas palabras de nuestro Señor Jesucristo, y a la doctrina que es conforme a la piedad, está envanecido, nada sabe, y enloquece acerca de cuestiones y contiendas de palabras, de las cuales nacen envidias, pleitos, maledicencias, malas sospechas, 5 disputas perversas de hombres de mente corrompida, y privados de la verdad, que tienen la piedad por ganancia; apártate de los tales.” (1 Tim 6:3-5)

Eso es importante notar. Es la razón porque no somos ecuménicos, y porque no debemos unirnos con otras denominaciones o religiones para campañas evangelísticas, etc. Note el fin del v.5, “APÁRTATE DE LOS TALES”.

Dios no quiere confusión y división. Necesitamos enseñar, predicar, y vivir la sana doctrina bíblica en su forma más pura y no desviarnos.

“para que ya no seamos niños fluctuantes, llevados por doquiera de todo viento de doctrina, por estratagema de hombres que para engañar emplean con astucia las artimañas del error.” (Efes 4:14)

Somos advertidos a ser cristianos maduros, que no se dejan engañar fácilmente con la nueva enseñanza del así-llamado cristianismo, que parece más divertido, más fácil, o menos restrictivo.

Si buscas suficiente, puedes encontrar una iglesia que enseñe lo que quieras escuchar. Pero no estará en línea con la Palabra de Dios. Muchas personas dejan una iglesia para ir a otra porque es "más divertida" o porque la otra iglesia no es tan "conservadora". Se están yendo por la razón equivocada, niegan la sana doctrina de la Palabra de Dios, buscan complacerse a sí mismos y vivir como quieren.

“Porque vendrá tiempo cuando no sufrirán la sana doctrina; antes, teniendo comezón de oír, se amontonarán maestros conforme a sus propias concupiscencias,” (2 Tim 4:3)

Estamos viviendo en ese tiempo ahora, un tiempo en que las personas no quieren escuchar la verdadera Palabra de Dios. Creo que es por eso por lo que nuestras iglesias no están creciendo como antes y algunas están cerrando a sus puertas.

Es un tiempo en el que las personas buscan lo que los hace “sentirse bien” con ellos mismos. No quieren escuchar que son pecadores en su camino al infierno. Quieren escuchar que pueden vivir como quieran y confiar en que un dios amoroso simplemente pase por alto su pecado. La doctrina sana es lo último que quieren escuchar.

“Como te rogué que te quedases en Éfeso, cuando partí para Macedonia, para que exhortases a algunos que no enseñen diferente doctrina,” (1 Tim 1:3)

Pastores, maestros, y laicos, todos estamos advertidos de no desviarnos de la sana doctrina de la Palabra de Dios.

**En los siguientes versículos somos animados, amonestados, y ordenados a adherirnos a la sana doctrina en nuestras vidas y en nuestros ministerios.**

“Si esto propusieres a los hermanos, serás buen ministro de Jesucristo, nutrido en las palabras de la fe y de la buena doctrina, la cual has alcanzado.” (1 Tim 4:6)

Note que debemos “hacer recordar a nuestros hermanos y hermanas cristianos”. La sana doctrina es la base de nuestra relación con Dios. Cuando empezamos a pensar que es menos importante, comenzamos a fracasar como ministros de la Palabra de Dios. Si queremos agradar a Dios, constantemente mantendremos la sana doctrina como una prioridad.

“Entre tanto que vengo, ocúpate en la lectura, la exhortación y la enseñanza.” (1 Tim 4:13)

“Entre tanto que vengo”... Nunca debemos pararnos hasta que venga Jesucristo.

“Los ancianos que gobiernan bien, sean tenidos por dignos de doble honor; mayormente los que trabajan en predicar y en enseñar.” (1 Tim 5:17)

Incluso se nos dice que debemos dar un honor especial a aquellos que son fieles en el seguimiento y la enseñanza de la sana doctrina. Lo contrario también es cierto, alguien que no está enseñando una sana doctrina no es digno de honor.

“Predica la palabra; insta a tiempo y fuera de tiempo; redarguye, reprende; exhorta con toda paciencia y doctrina.” (2 Tim 4:2)

La base para toda corrección y exhortación espiritual es la sana doctrina encontrada en la Palabra de Dios.

“retenedor de la palabra fiel como le ha sido enseñada, para que también pueda exhortar con sana doctrina, y convencer a los que contradicen.” (Tit 1:9)

Solo mediante la sana doctrina podremos ganar almas perdidas y mantenerlas alejadas del infierno.

“Cualquiera que se rebela, y no persevera en la doctrina de Cristo, no tiene a Dios; el que persevera en la doctrina de Cristo, el tal tiene al Padre y al Hijo.” (2 Juan 1:9)

Este es un versículo muy fuerte que nos muestra claramente cuán importante es la sana doctrina a Dios. Su Palabra dice que, sin ella no hay salvación. No hay relación con Dios. No hay esperanza eterna. A lo largo de la historia, muchos hombres y mujeres han dado su vida por la importancia de la sana doctrina. Un día serán recompensados.

“Y cuando abrió el quinto sello, vi debajo del altar las almas de los que habían sido muertos por causa de la palabra de Dios y por el testimonio que ellos tenían.” (Apoc 6:9)

Es triste ver hasta dónde han llegado la humanidad y la iglesia. Desde estar dispuesto a morir por la sana doctrina, a no ser fiel ni aún asistir a una iglesia que predica la Biblia.

“Y Jesús, respondiéndole, dijo: Escrito está: No sólo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra de Dios.” (Lucas 4:4)

Este versículo compara cada palabra de Dios es como la comida esencial para la vida. Debe ser ingerida/ tomada para leerla y oírla. Debe ser digerida / descompuesta, significa que no solo debe leerla sino estudiarla. Entonces, es para ser utilizada para nuestro beneficio.

Tal como los alimentos que necesitamos para nuestra salud física, la Palabra de Dios es necesaria para nuestra salud espiritual diaria. Si dejamos de comer, nos enfermaremos y moriremos. Si dejamos de leer y estudiar la Palabra de Dios, nos enfermaremos espiritualmente y estaremos muertos a la dirección del Espíritu Santo. Si somos muertos espiritualmente, somos muertos en nuestros pecados, que significa que estamos en nuestro camino al infierno.

### **Entonces, ¿Qué importancia tiene la Palabra de Dios? ¡La Palabra de Dios tiene importancia eternal!**

Ahora, ya que sabemos que la Biblia es la Palabra de Dios, sabemos que es pura y verdadera, sabemos que podemos depender en cada palabra que hay en la Biblia, sabemos que la Palabra de Dios es poderosa, sabemos que contiene la sana doctrina (la verdad y los mandamientos de Dios), y sabemos que es de importancia eterna ... tenemos una decisión importante que tomar.

Hay muchas versiones de la Biblia disponibles hoy. Y sabemos que Dios no ha cambiado Su Palabra. Por lo tanto, debemos determinar a partir de todos ellos cuál es la Palabra pura de Dios.

Si somos verdaderos cristianos nacidos de nuevo, es nuestra responsabilidad personal encontrar la versión correcta y adherirnos a su enseñanza.

**Vamos a ver que no todas las versiones dicen lo mismo. Veremos que algunos enseñan doctrinas diferentes. Y veremos que algunos son culpables de omitir palabras o agregarle palabras.**

“Por lo cual nosotros también sin cesar damos gracias a Dios, porque cuando recibisteis la palabra de Dios que oísteis de nosotros, la recibisteis no como palabra de hombres, sino como es en verdad, la palabra de Dios, la cual también obra eficazmente en vosotros los que creéis.” (1 Tesa 2:13)

Sería fácil aceptar lo que la mayoría están utilizando, lo que gusta a la mayoría, etc. Necesita un hombre/mujer de integridad encontrar la verdad y apegarse a esa verdad, sin importar lo que otros digan o piensen. Quiero animar a cada uno de ustedes escuchar atentamente y decidir sabiamente mientras seguimos en este estudio.

**Quiero enfocarnos en la Historia de la Palabra de Dios imprimida.**

“Las palabras de Jehová son palabras puras; como plata refinada en horno de tierra, purificada siete veces. 7 Tú, Jehová, las guardarás; las preservarás de esta generación para siempre.” (Salmos 12:6)

Lo más importante a recordar es que Dios mismo prometió preservar su Palabra y lo ha hecho en este libro que llamamos la Biblia. Como hemos dicho, “la Biblia no solo ‘contiene’ la Palabra de Dios, ES la Palabra de Dios”.

*Jesús dijo,*

“El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.” (Mat 24:35)

Ya hemos aprendido que las primeras escrituras fueron escritas a mano por hombres inspirados por Dios para escribir exactamente lo que Dios puso en sus corazones. Esas escrituras escritas a mano se llaman "manuscritos". Esos manuscritos fueron copiados muchas veces a lo largo de muchos años, asegurándose de que fueron copiados palabra por palabra sin errores.

Los escribas tuvieron reglas muy específicas que tuvieron que seguir para transcribir / copiar los manuscritos antiguos que mantendrían las copias fieles al original.

Aquí son algunos de ellos:

- Tenían que decir cada palabra en voz alta antes de escribirla.
- Antes de escribir el nombre Jehová, tenían que limpiar su pluma con que estaba escribiendo. El nombre de Dios era y es santo.
- Tenían que contar cada letra para asegurar que la copia tuvo la misma cantidad de letras como el original.
- Las letras escritas no pudieron tocar el uno al otro.
- El párrafo medio, la palabra del medio, y la letra del medio de cada página se verificaron para asegurarse de que coincidían con el documento original.
- Se realizaron una revisión de cada documento dentro de 30 días.  
Si se encontraron menos de tres errores, se corrigieron.  
Si se encontraban más de tres, el manuscrito era descartado.

Es importante saber cuán meticulosamente trabajaron los escribas para mantener los manuscritos libres de errores. Esto nos permite tener fe en la pureza de la Biblia que tenemos hoy.

La Biblia no fue copiada directamente de solo un manuscrito antiguo. Lamentablemente, no existe un manuscrito original completo de toda la Biblia. Algunas de las razones por que se han perdido muchos de los manuscritos incluyen: mala capacidad de almacenamiento, deterioro con el tiempo transcurrido, humedad, incendios, daños durante las guerras, roedores e insectos.

Pero, como aprenderemos, muchas piezas de los manuscritos originales se han encontrado y se han juntado para formar nuestra Biblia hoy.

## Hay dos líneas o familias de manuscritos, la familia Tradicional y la familia Alejandrina.

El texto Tradicional es conocido como el “**Texto Recibido**” o “**Textus Receptus**”.

- En eso tenemos: Texto Bizantino – Nuevo Testamento de griego. El Texto Masorético estaba usado para el Antiguo Testamento en hebreo.
- Por lo menos 5556 partes de estos manuscritos han sido descubiertos y usados por traducir la Biblia.
- El Texto Recibido ha sido usado fielmente por las Iglesias a través de los siglos.
- Los manuscritos están en acuerdo el uno con el otro.
- Ellos enseñan la sana doctrina.
- La Reina Valera Gómez en español y la Biblia King James en inglés están basadas en esta línea de manuscritos.

La familia **Alejandrina** de manuscritos es conocido como el “**Texto Crítico**”.

- Menos que 200 manuscritos de este tipo han sido descubiertos.
- No estaba utilizada popularmente en las Iglesias hasta 1881.
- Ellos contradicen el uno al otro por lo menos 3000 veces.
- Cambiaron el texto griego más de 8000 veces. (según el erudito de la Biblia británica, Herman Hoskier)
- Contienen la doctrina corrupta

Estos manuscritos corruptos vinieron de Alejandría Egipto, el lugar de los gnósticos, un grupo quien proclaman ser cristianos, pero creyeron que el adquirir el conocimiento divino podría llevarlos al cielo. Ellos creyeron que el cuerpo de Cristo no era real, que solo parecía real.

De los manuscritos de los Textos Críticos, uno estaba encontrado en un basurero en un monasterio egipcio. Había sido botado como basura por los monjes. Esto fue conocido como el manuscrito Sinaiticas. Fue contado al hombre que lo encontró que dos otros basureros con partes del mismo manuscrito fueron utilizados para iniciar incendios.

Otro de los textos críticos, llamado el Vaticano, fue encontrado en un estante en la biblioteca del "Papa". En 1881 dos hombres, Westcott y Hort, publicaron un Nuevo Testamento griego basado en estos textos críticos. Estos dos hombres fueron influenciados por hombres que negaron la deidad de Cristo y los gnósticos.

De lo que leí de Westcott & Hort, ellos denegaron que la Biblia es la autoridad final.

- Ellos denegaron que la Biblia es infalible.
- Creyeron que Satanás no existe.
- Creyeron que el sacrificio de Cristo en la cruz no era suficiente para la salvación del mundo.
- Dijeron que el Texto Recibido era “vil”.

Tristemente, es su Nuevo Testamento griego corrupto que es usado en traducir la mayoría, si no todas las versiones modernas.

Algunos quieren decir que los menos que 200 manuscritos son más antiguos y por eso, debemos confiar en ellos. Pero, la razón que esos manuscritos han durado más es que han encontrado que el clima en Egipto es mejor para conservar el papel y las pieles de animales.

Entonces, si es un mejor lugar para preservarlos, ¿por qué hay solo menos que 200? ¿Por qué estaba en el basurero y siendo quemados? Pienso que es porque eran manuscritos corruptos que no estaban usados, como recién hemos estudiado.

Ahora quiero preguntarles ... ¿en qué deberíamos creer... menos que 200 manuscritos que se encontraron en Egipto y que no fueron confiados o utilizados por iglesias o eruditos durante más de 1800 años ... o más de 5500 manuscritos encontrados en la misma región donde Cristo nació, vivió, ministró, y murió?



Personalmente creo en los 5500 que han pasado la prueba del tiempo. Ese es el Texto Recibido. Por esa razón, estoy a favor de la Biblia Reina Valera Gómez en español. Se tradujeron solo del Texto Recibido.

## Historia de la Biblia Española

No podemos hablar sobre la Biblia Española sin hablar de **Reina y Valera**. Quiero presentar una breve historia de ellos y la obra que realizaron.

**Casiodoro de Reina** nació alrededor de 1520. Desde su juventud en adelante, estudió la Biblia. En 1557, se convirtió en monje (Monasterio Jerónimo de San Isidoro del Campo de Sevilla). Huyó con una docena de otros monjes cuando fueron sospechosos por la Inquisición española por ser protestante.

Reina sirvió como pastor en Londres en 1559 a los refugiados protestantes españoles. Estaba en el exilio, escondido y corriendo por su vida a varios países mientras trabajaba en la primera traducción de la Biblia al español. La Biblia de Reina se publicó en Suiza en **1569**.

Después de traducir la Biblia, Casiodoro de Reina escribió que sentía que su trabajo debería ser revisado. Le preocupaba que no hiciera un buen trabajo traduciendo mientras corría por su vida debido a la Inquisición. El rey Felipe II de España puso un precio por su captura.

**Cipriano de Valera**, quien nació en 1531, era uno de los monjes quien huyó con Casiodoro de Reina a causa de la Inquisición. Valera editó la primera revisión de la Biblia en español de Casiodoro de Reina, que se conoce como la versión Reina-Valera de 1602. Hubo otras versiones de la Biblia en español impresas en 1862 y 1865.

Como hemos aprendido en este estudio, los textos corruptos de Westcott y Hort se publicaron en **1881**. Las Biblias en español que se han impreso desde entonces y se han visto afectadas por la introducción de esos textos corruptos a través de los años.

Muchos pastores, misioneros y laicos que hablan español empezaron a notar a través de los años que su Biblia contenía "problemas". Uno de ellos fue un misionero mexicano llamado **Humberto Gómez**. Él es el director de la revisión que conocemos como la Biblia Reina Valera Gómez.

Muchos pastores y misioneros estaban quejándose de los problemas, pero nadie quería hacer la obra ardua de corregirlos. Después de mucha oración, el hermano Gómez tomó la carga de empezar la obra de revisar la Biblia Española. La 1960 tiene derechos que no permite a nadie cambiarla. Por eso, Gómez hizo la obra revisando la versión 1909.

En el 2004, después de varios años de trabajo para corregir los problemas que él y otros habían notado en la 1909, 1960 y en otras versiones modernas, publicó la edición RVG 2004. Mientras los distribuía, pidió que los pastores, misioneros y otros revisen el trabajo y le informen sobre cualquier otro problema que no haya corregido.

En 2010, hubo una actualización para corregir varios otros problemas que habían sido reportados por los colaboradores. A través de todo este trabajo, creo que la Biblia RVG se ha convertido en la mejor revisión de la Biblia en español disponible hoy. Es fiel al Texto Recibido.

Me gustaría usar el resto de nuestro estudio para comparar las escrituras para demostrar algunas de las diferencias entre la versión de 1960 y la Biblia Reina Valera Gómez.

Mientras la 1960 es la versión más popular hoy en día, la elegí para mostrar cómo usaron el Texto Crítico para permitir que los problemas ingresen a la Biblia española. Esos mismos problemas están en otras versiones modernas también. Eso no es un ataque a una versión, pero una enseñanza sobre el Texto Crítico que entró en la Biblia española.

Si hay cualquier duda de si la 1960 estaba influenciada por el texto corrupto de Westcott & Hort, aquí hay una cita del comité de revisión. Un principio añadido a la lista primera del Comité de Revisión de la Reina-Valera fue que:

“Dondequiera que la versión Reina-Valera se ha apartado del Texto Receptus para seguir otro texto mejor, nosotros no volveremos al Receptus... En casos de duda sobre la correcta traducción del

original, consultaremos preferentemente la English Revised Version de 1885, La American Standard Version de 1901, la Revised Standard Version de 1946 y el International Critical Commentary.”

Todas las Biblias notadas en inglés siguen el Texto Crítico. Lo que es interesante es que varios de los que no quieren la RVG por estar comparada a una versión en inglés, el Rey Jaime/King James, no parecen tener problema que su propia Biblia, la 1960, estaba comparada a varias versiones de la Biblia en inglés.

Hay algunas pautas bíblicas básicas que quiero que revisemos antes de continuar con el estudio.

“Porque mandamiento tras mandamiento, mandato sobre mandato, renglón tras renglón, línea sobre línea, un poquito allí, otro poquito allá;” (Isa 28:10)

#1- La Palabra de Dios está llena de preceptos / mandatos que no se cambian.

La "línea" es una medida que conecta una verdad con otra. Debemos comparar las Escrituras con las Escrituras en lugar de confiar en la opinión de otra persona.

#2- La Palabra de Dios no se contradice. Por lo tanto, todas las Escrituras deben ser leídas en su contexto para comprender su verdadero significado.

“Porque de cierto os digo que hasta que pasen el cielo y la tierra, ni una jota ni una tilde pasará de la ley, hasta que todo sea cumplido.” (Mateo 5:18)

#3- (Como ya hemos aprendido) Cada palabra de Dios es importante y ni una palabra debe ser ni cambiada, ni añadida, ni quitada.

Apoc 22 nos advierte del castigo por manipular la Palabra de Dios.

“Porque yo testifico a cualquiera que oye las palabras de la profecía de este libro: Si alguno añadiere a estas cosas, Dios añadirá sobre él las plagas que están escritas en este libro. 19 Y si alguno quitare de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la santa ciudad, y de las cosas que están escritas en este libro. 20 El que da testimonio de estas cosas, dice: Ciertamente vengo en breve. Amén, así sea. Ven: Señor Jesús.” (Apoc 22:18-20)

Hay algunos que dirían que estas palabras solo fueron escritas con respecto al libro de Apocalipsis. Por lo tanto, compararemos las Escrituras con las Escrituras para encontrar la verdad.

“No añadiréis a la palabra que yo os mando, ni disminuiréis de ella, para que guardéis los mandamientos de Jehová vuestro Dios que yo os ordeno.” (Deut 4:2)

Entonces, es muy claro que no debemos quitar aún una palabra ni añadir una palabra a la Santa Biblia de Dios. El hacerlo traerá consecuencias eternas.

## COMPARACIONES

Vamos a empezar en el antiguo testamento. No podemos cubrir todos los cambios. Pero quiero mostrar algunos para que puedan ver la diferencia que la introducción del Texto Crítico hizo en la Palabra de Dios.

**Génesis 4:8** - note la diferencia:

**RVG** - Y habló Caín con su hermano Abel. Y aconteció que estando ellos en el campo, Caín se levantó contra su hermano Abel, y le mató.

**La versión 1960** – Y dijo Caín a su hermano Abel: **Salgamos al campo.** ...

La 1960 cambió la frase y añadió las palabras “Salgamos al campo”. Las palabras no estaban en la 1865, ni tampoco la 1909. Recuerde que Apoc. 22:18 dice que no podemos añadir a la Palabra de Dios.

**Gen 21:16**

**RVG** - Y se fue y se sentó enfrente, alejándose como a un tiro de arco; porque decía: No veré cuando el muchacho morirá: y se sentó enfrente, y alzó su voz y lloró.

**1960** - ...No veré cuando el muchacho muera. Y cuando ella se sentó enfrente, **el muchacho** alzó su voz y lloró.

Aquí, las palabras “el muchacho” estaban añadidas. Por su adición, se cambia el versículo.

Esto era la historia de cuando Abraham quitó a su esposa Agar y a su hijo de la ciudad por burlar a Sara y su hijo Isaac. Ellos estaban con hambre y sed, pero no tuvieron para comer y beber. v.15 dice “Y faltó el agua del odre, y echó al muchacho debajo de un árbol.” Ella entonces separó una distancia entre ella y el muchacho. La mamá estaba con tanto dolor emocional.

El texto seguido por la RVG muestra que Agar lloró a través de su dolor emocional. El texto de la 1960 se cambia el sentido por decir que era el muchacho quién lloró.

**Jueces 18:30**

**RVG** –Y los hijos de Dan se levantaron la imagen de talla; y Jonatán, hijo de Gersón, hijo de **Manasés**, él y sus hijos fueron sacerdotes en la tribu de Dan, hasta el día del cautiverio de la tierra.

**1960** – y Jonatán, hijo de Gersón, hijo de **Moisés**...

La genealogía ha sido cambiada por el Texto Crítico. 1 Cron. 6:71 muestra la familia de Gersón y Manasés.

**2 Samuel 15:7**

**RVG** – Y al cabo de **cuarenta años** aconteció que Absalón dijo al rey: Yo te ruego me permitas que vaya a Hebrón, a pagar mi voto que he prometido a Jehová:

**1960** – Al cabo de **cuatro** años...

Los 40 años era el final del reino del Rey David. Absalón había sido escondido del rey por hacer matado a su hermano. Absalón regresó y ahora quiere tomar el reino de su padre, el Rey David. Entonces, los cuarenta años son correctos.

**2 Samuel 21:19** - Todos conocen la historia de David y Goliat.

**RVG** – Y hubo guerra otra vez en Gob contra los filisteos, en la cual Elhanán, hijo de Jaare-oregim de Belén, mató **al hermano de Goliat** geteo,

**1960** – ...mató a Goliat geteo,

El texto de la 1960 dice que Elhanán mató a Goliat. Pero sabemos que David mató a Goliat. Lee 1 Samuel 17:48-50.

“Y aconteció que cuando el filisteo se levantó y venía acercándose al encuentro de David, David se dio prisa y corrió hacia el combate contra el filisteo. 49 Y metiendo David su mano en el saco, tomó de allí una piedra, y se la tiró con la honda, e hirió al filisteo en la frente; y la piedra le quedó clavada en la frente, y cayó sobre su rostro en tierra. 50 Así venció **David** al filisteo con honda y piedra; e hirió al filisteo y **lo mató**, sin tener David espada en su mano.” (1 Samuel 17:48-50)

Goliat no había sido matado dos veces. Elhanán mató al ‘hermano’ de Goliat después de que David mató Goliat. Note que la NVI dice lo mismo que la '60.

### **Ahora vamos a ver varias diferencias en el nuevo testamento:**

#### **Mateo 5:22**

**RVG** - Mas yo os digo que cualquiera que **sin razón** se enojare contra su hermano, estará en peligro del juicio; ...

**1960** – Pero yo os digo que cualquiera que se enoje contra su hermano, será culpable de juicio...

El griego original del Texto Recibido incluyó las palabras “sin razón”. Eso es muy importante porque para sacar estas palabras hace como que Jesucristo pecó.

Lee **Marcos 3:5**. “Entonces mirándolos alrededor con enojo, entristecido por la dureza de sus corazones, dijo al hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y su mano le fue restaurada sana como la otra.”

Jesús miró a los fariseos con enojo.

“Y estaba cerca la pascua de los judíos, y subió Jesús a Jerusalén. 14 Y halló en el templo a los que vendían bueyes y ovejas y palomas, y a los cambistas sentados. 15 Y haciendo un azote de cuerdas, echó fuera del templo a todos, y las ovejas y los bueyes; y desparramó el dinero de los cambistas, y trastornó las mesas; 16 y dijo a los que vendían palomas: Quitad de aquí esto, y no hagáis de la casa de mi Padre una casa de mercado. 17 Entonces se acordaron sus discípulos que está escrito: El celo de tu casa me consumió.” (Juan 2:13-17)

Suena como Jesucristo estaba enojado, ¿no? Según la versión 1960 y las otras versiones modernas, nuestro Salvador estaba en pecado por lo menos dos veces. Eso cambie la doctrina de Cristo.

#### **Mateo 17:20**

**RVG** - Y Jesús les dijo: Por vuestra **incredulidad**; porque de cierto os digo, que si tuviereis fe como un grano de mostaza, diréis a este monte: Pásate de aquí allá, y se pasará; y nada os será imposible.

**1960** – Jesús les dijo: Por vuestra **poca fe**...

Hay una gran diferencia entre la “poca fe” y la “incredulidad”. El versículo mismo muestra que si tuvieran “poca fe” “como un grano de mostaza” ellos podrían hacer lo increíble. Pero, el v.19 dice que ellos “no podrían echar el demonio fuera”. Eso era por su “incredulidad”.

La palabra griega que estaba en el original era “apistia” que significa “sin fe”. Entonces no solo tiene sentido la palabra “incredulidad”. También, es lo que estaba escrito en el griego original. Como podemos ver aquí, la 1960 influenciada por el Texto Crítico cambió el significado del versículo.

### **Mateo 21:7**

**RVG** - y trajeron el asna y el pollino, y pusieron sobre ellos sus mantos, y **le sentaron encima**.

**1960** – y trajeron el asna y el pollino, y pusieron sobre ellos sus mantos; y **el se sentó encima**.

Hay una diferencia entre Jesús montando una asna y la gente colocando a él encima de la asna. Si es la gente que le sentaron encima de la asna, muestra que estaban dando honor a alguien de suma importancia. El Texto Crítico en la 1960 cambia el punto de énfasis en el versículo.

### **Marcos 2:17**

**RVG** - Y oyéndolo Jesús, les dijo: Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los enfermos: No he venido a llamar a justos, sino a pecadores **al arrepentimiento**.

**1960** – ... No he venido a llamar a justos, sino a pecadores.

Jesucristo vino para llamar a pecadores, pero ¿a qué? Hay iglesias que enseñan una falsa salvación que no requiere arrepentimiento. Jesucristo no vino solo para llamar a los pecadores, pero para llamarlos a arrepentirse de sus pecados para ser salvos. Eso es un ataque a la doctrina de la salvación.

### **Marcos 9:24**

**RVG** - Y al instante el padre del muchacho, clamando **con lágrimas**, dijo: **Señor**, creo, ayuda mi incredulidad.

**1960** – E inmediatamente el padre del muchacho clamó y dijo: Creo; ayuda mi incredulidad.

Por el uso del Texto Crítico, la 1960 ha disminuido el impacto e importancia de este versículo. Esto era la historia del padre quien trajo a su hijo a Jesús cuando los discípulos no podían echar fuera el espíritu mudo en él. ¡Mira la pasión con que clamó el padre cuando Jesucristo sanó a su hijo! No solo clamó, pero clamó con lágrimas, mostrando un corazón quebrantado.

Pero faltó esta muestra de pasión por uso del Texto Crítico. Esta demostración del poder guio al padre del chico a creer en Jesucristo como el Señor. Entonces, él clamó a Jesús con el título apropiado... “Señor”. Pero, esto estaba quitado en el Texto Crítico.

## **Marcos 11:10**

**RVG** - ¡Bendito el reino de nuestro padre David, que viene **en el nombre del Señor!** ¡Hosanna en las alturas!

**1960** - ¡Bendito el reino de nuestro padre David, que viene!

La 1960 quitó la frase importante, “en el nombre del Señor”. Esta frase significa que el reino viene en el poder, la majestad, y la representación de la autoridad divina de nuestro Señor.

Jesucristo estaba entrando Jerusalén pocos días antes de su crucifixión, montado sobre una asna. La gente cubrió el camino con sus mantos para que los pies del asna no tocaran la tierra sucia. Era una manera de mostrar que era alguien de suma importancia sobre el asna.

## **Marcos 15:8**

**RVG** - Y la multitud, **gritando**, comenzó a pedir que hiciera como siempre les había hecho.

**1960** – Y viniendo la multitud, comenzó a pedir que hiciese como siempre les había hecho. Quitaron la palabra “gritando” en la 1960. Una palabra cambie mucho en el sentido.

La palabra “gritando” estaba quitada en la 1960. Mira el v.6 (RVG) para ver tan grande la diferencia es cuando aún una palabra esta quitada.

“Ahora bien, en el día de la fiesta les soltaba un preso, cualquiera que pidiesen. 7 Y había uno que se llamaba Barrabás, preso con sus compañeros de motín, que habían cometido homicidio en una insurrección.” (Marcos 15:6-7)

Esa es la historia de como tan mal maltrataban a Jesucristo. Nos demuestra cuánto y cómo odiaban a Jesús. La multitud no estaba pasivamente pidiendo que soltaran a cualquier preso. Estaban gritando con voces fuertes y pidiendo que un asesino sea puesto en libertad en vez de Cristo quien solo venía para salvarles.

Era un tiempo muy triste, pero el Texto Crítico disminuye el sentido de este tiempo histórico que tuvo un impacto muy profundo sobre nuestras vidas eternas.

## **Lucas 2:22**

**RVG** - Y cuando se cumplieron los días de la purificación de **ella**, conforme a la ley de Moisés, le trajeron a Jerusalén para presentarle al Señor

**1960** – Y cuando se cumplieron los días de la purificación de **ellos**...

Esto muestra la necesidad de María, madre de Jesús, de ser purificada según la ley después de dar a la luz a un niño varón. Para decir que no necesitaba ser purificada es seguir la doctrina de la iglesia católica.

## **Lucas 4:41**

**RVG** - Y también salían demonios de muchos, dando voces y diciendo: Tú eres **Cristo**, el Hijo de Dios. Pero Él les reprendía y no les dejaba hablar; porque sabían que Él era el Cristo.

**1960** – También salían demonios de muchos, dando voces y diciendo: Tú eres el Hijo de Dios....

El Texto Crítico, usado en la '60 quitó el título Cristo del versículo. Los demonios sabían que él era el Cristo, que significa “el Ungido, el Mesías que viene”. Por eso, le llamaron por su título divino.

Esté título estaba quitado por el Texto Crítico varias veces. También puede ver **Rom 1:16, I Cor 9:1**, y otros. Ni una palabra debe ser quitada de la Palabra de Dios, especialmente el título divino de nuestro Señor y Salvador.

### **Lucas 9:43**

**RVG** - Y todos estaban maravillados de la grandeza de Dios. Y admirándose todos de todas las cosas que **Jesús** hacía, dijo a sus discípulos:

**1960** – ...Y maravillándose todos de todas las cosas que hacía...

Aquí el nombre de Jesús estaba quitado del versículo.

- Por quitar el nombre de Jesús cambie el significado del versículo. Parece que estaban hablando de Dios el Padre.
- La palabra griega que dejaron es el nombre que significa “Jehovah es la salvación”. Es algo muy precioso que nunca debe ser quitado de la Palabra de Dios.
- Eso es un ataque a la deidad de Jesucristo.

Eso es solo una de algunas veces que el nombre de Jesús estaba quitado. Puede notar **Mateo 24:2, Hechos 3:26, Hechos 9:29, 2 Cor 5:18**.

### **Lucas 23:42**

**RVG** - Y dijo a Jesús: **Señor**, acuérdate de mí cuando vengas en tu reino.

**1960** – Y dijo a Jesús: Acuérdate de mí cuando vengas en tu reino.

Quitaron el título divino ‘Señor’. Jesucristo estaba colgado en la cruz. Había muchas personas quien le estaban blasfemando y burlando. Había muchas personas que vinieron para verle sufrir y morir.

El hermano Humberto Gómez una vez dijo algo impactante sobre este evento. El ladrón que estaba colgado a su lado “estaba diciendo la primera palabra amiga que Jesucristo oyó en la cruz... ‘Señor’”.

En medio de todo, este ladrón reconoció sus pecados y el único quien podría perdonarlos. Este día, él puso su fe y su eternidad en los manos del ‘Señor’ Jesucristo. Nadie ni debe ni puede quitar la palabra Señor de la boca del ladrón.

### **Juan 6:65**

**RVG** - Y dijo: Por eso os he dicho que ninguno puede venir a mí, si no le es dado de **mi** Padre.

**1960** - ... si no le fuere dado del Padre.

Las palabras “mi Padre” están cambiadas a “del Padre”. Jesucristo es el verdadero hijo de Dios. Él dijo, “yo y mi Padre son uno”. La palabra en la griega debe ser traducida “mi”. No debe ser quitada.

### **Juan 12:47**

**RVG** - Y si alguno oye mis palabras, y no **cree**, yo no le juzgo; porque no vine para juzgar al mundo, sino para salvar al mundo.

**1960** – Al que oye mis palabras, y no las guarda...

Han cambiado el verbo “creer” a “guardar”. Puedes obedecer/guardar lo que dice alguien sin creerlo. Entonces, el Texto Crítico enseña una salvación por obras. Cambia la doctrina de la salvación. Las nuevas versiones también cambian la palabra: 1960, NVI, y Dios Habla Hoy.

### **Hechos 2:41**

**RVG** - Así que, los que **con gozo** recibieron su palabra, fueron bautizados; y aquel día fueron añadidas a ellos como tres mil almas.

**1960** – Así que, los que recibieron su palabra fueron bautizados...

Quitaron las palabras “con gozo”. Las dos palabras muestran la condición de sus corazones cuando oyeron y aceptaron la verdad de la Palabra de Dios. ¡Qué gozo hay de recibir las buenas noticias que Jesucristo murió por nosotros y que no necesitamos ir al infierno! Pero, el Texto Crítico quedó sin gozo.

### **Hechos 7:30**

**RVG** - Y pasados cuarenta años, **el Ángel del Señor** le apareció en el desierto del monte Sinaí, en una llama de fuego en una zarza.

**1960** – Pasados cuarenta años, un ángel se le apareció...

El Texto Crítico cambió “el Ángel del Señor” a “un ángel”. Eso no era cualquier ángel que hablo directamente con Moisés. Mira el v.32. “diciendo: Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob. Y Moisés, temblando, no se atrevía a mirar.”

Era una manifestación de Dios mismo a través de su Ángel.

### **Hechos 9:5**

**RVG** - Y él dijo: ¿Quién eres, Señor? Y **el Señor** dijo: Yo soy Jesús a quien tú persigues; dura cosa te es dar coces contra los aguijones.

**1960** – El dijo: ¿Quién eres, Señor? Y le dijo; yo soy Jesús...



Quitaron el título divino de Jesús. Dios puso el título allá en el griego dos veces. La primera vez era la pregunta de Pablo. La segunda vez que estaba puesto es para declarar y confirmar quien estaba hablando.

“Y el Señor dijo: Yo soy Jesús...” Jesús el Señor. No debemos quitar la palabra que muestra su deidad.

El título Señor estaba quitado también en otros versículos; **Marcos 9:24, Marcos 11:10, Lucas 23:42, 2 Cor 4:10**

### **Rom 1:16**

**RVG** - Porque no me avergüenzo del evangelio **de Cristo**; porque es el poder de Dios para salvación a todo aquel que cree; al judío primeramente, y también al griego.

**1960** – Porque no me avergüenzo del evangelio, porque es el poder de Dios...

El Texto Crítico quitó las palabras “de Cristo” que identifiquen de qué evangelio estaba hablando. Ambos II Cor 11 y Gálatas 1 nos advierten fuertemente que no debemos aceptar, ni predicar, cualquier otro evangelio. Es solo el evangelio de Cristo que tiene el poder de salvarnos.

### **Rom 16:1**

**RVG** - Y os encomiendo a nuestra hermana Febe, la cual es **sierva** de la iglesia que está en Cencrea;

**1960** – ...la cual es diaconisa de la iglesia...

El Texto Crítico cambió la palabra sierva a diaconisa. Eso es un oficio que no existe en la Biblia, ni pastora. La Biblia es muy clara que los diáconos son hombres. (1 Tim.3:12, 1 Tim. 2:12) El uso de la palabra “diaconisa” abre la puerta para problemas en las iglesias.

### **1 Cor 7:5**

**RVG** - No os defraudéis el uno al otro, a no ser por algún tiempo de mutuo consentimiento, para ocuparos en **ayuno y oración**; y volved a juntaros en uno, para que no os tienta Satanás a causa de vuestra incontinencia.

**1960** - ...para ocuparos sosegadamente en la oración...

El Texto Crítico quitó la palabra “ayuno” que es muy importante en esta instrucción. No debemos dejar de tener relaciones sexuales con nuestra esposa/esposo por un tiempo solo para orar. Recuerde que la Biblia nos enseña que debemos orar sin cesar. Para decir “algún tiempo” no estaba hablando de cuando oramos diariamente. El tiempo de ayuno es un tiempo especial separado para Dios para dejar los placeres de esta vida (ayunar) y concentrarnos en oración.

### **1 Cor 10:9**

**RVG** - Ni tentemos a **Cristo**, como también algunos de ellos le tentaron, y perecieron por las serpientes.

**1960** – Ni tentemos al Señor...

La palabra original en el griego es “Christós”. Eso viene de la palabra “ungido” y significa el “Mesías”. En ninguna manera debe ser traducida a “Señor”.

### **Efesios 3:9**

**RVG** - y de aclarar a todos cuál es la comunión del misterio escondido desde el principio del mundo en Dios, que creó todas las cosas **por Jesucristo**;

**1960** - ...que creó todas las cosas;

El Texto Crítico quitó las palabras “por Jesucristo”. Este versículo es una afirmación que Jesucristo estuvo activo en la creación. Es una doctrina muy importante.

Jesucristo siempre existió, aún antes de venir a este mundo en un cuerpo humano. ¡Él es Dios encarnado! Para borrar las palabras de este versículo es en contra de la deidad de Cristo.

### **1 Pedro 2:2**

**RVG** - desead, como niños recién nacidos, la leche no adulterada de la palabra, para que por ella crezcáis;

**1960** - ...para que por ella crezcáis **para salvación**.

Añadieron las palabras “para salvación”. Por la palabra de Dios crecemos espiritualmente, pero no podemos aprender suficiente para alcanzar la salvación. La salvación está “dada” una vez al momento de nuestro arrepentimiento. El Texto Crítico está enseñando otra vez la salvación por obras y por conocimiento, como los gnósticos.

### **1 Pedro 3:21**

**RVG** - **A la figura de lo cual** el bautismo que ahora corresponde nos salva (no quitando las inmundicias de la carne, sino como testimonio de una buena conciencia delante de Dios) por la resurrección de Jesucristo,

**1960** – El bautismo que corresponde a esto ahora nos salva...

La 1960 y otras versiones modernas enseñan que el bautismo es lo que nos salva. Eso es una doctrina falsa que entró la Biblia española a través del Texto Crítico.

### **Apocalipsis 1:6**

**RVG** - y nos hizo reyes y sacerdotes para Dios **y su Padre**; a Él sea la gloria y el poder por siempre jamás. Amén.

**1960** – y nos hizo reyes y sacerdotes para Dios, su Padre;

La 1960 quitó una pequeña palabra que cambia el sentido del versículo. Para decir “Dios, su Padre”, muestra que Jesús no es Dios. La RVG lo tiene correcto para decir “Dios y su Padre”,

porque Jesús ES Dios. Otra vez, el Texto Crítico en la 1960 y las otras nuevas versiones atacan la doctrina de la deidad de Cristo.

### **Apoc 22:14**

**RVG** - Bienaventurados los que **guardan sus mandamientos**, para tener derecho al árbol de la vida, y poder entrar por las puertas en la ciudad.

**1960** – Bienaventurados los que lavan sus ropas...

El Texto Crítico de la 1960 cambió las palabras. En vez de “guardar” los mandamientos de Dios, está enseñando que deben lavar su ropa. La RVG sigue el Texto Recibido.

### **Hay otro tema que quiero cubrir:**

La palabra “**INFIERNO**” ha sido cambiada y o quitada con el Texto Crítico.

La palabra infierno aparece:

- 43 veces en la versión 1865
- 30 veces en la versión 1909
- Solo 13 veces en la 1960 y varias otras versiones modernas.
- RVG estaba corregida para incluirlo 54 veces.

Entonces, por el Texto Crítico, la 1960 cambió o quitó la palabra infierno 41 veces.

En el Antiguo Testamento, la palabra ‘hebrea’ es “**Seol**” que significa – sepulcro, profundidad, abismo, infierno. La palabra es hebrea, no es español. Entonces no debe estar en la Biblia Española. Debe ser traducida según el contexto del versículo.

Pero, las Biblias que usan el Texto Crítico han puesto esta palabra hebrea en vez de traducirla correctamente al “infierno” cuando el contexto lo requiere. Eso es conocido como ‘transliteración’. Vamos a ver un ejemplo.

### **Salmos 55:15**

**RVG** - Que la muerte los sorprenda; desciendan vivos al **infierno**; porque maldad hay en sus moradas, en medio de ellos.

**1960** – Que la muerte les sorprenda; Desciendan vivos al Seol...

¿Quién va a temer si predicamos que, si no se arrepienten, van a ir al Seol? Solo los que entienden el hebreo.

La Biblia estaba traducida a español para que no se necesite aprender otro idioma para entenderla. Entonces, no tiene sentido cambiarla a hebrea.

Eso abre la puerta para la mala interpretación. Un pastor puede predicar traduciéndola a sepulcro mientras otro lo traduzca a abismo, y otro traduzca a infierno. Solamente uno es correcto. Satanás es el autor de la confusión. Entonces la Biblia misma debe ser traducida correctamente para que tengamos la palabra correcta según el contexto.

El Antiguo Testamento entero de la 1960 no contiene la palabra Infierno. Estaba cambiada por la palabra hebrea 'Seol'.

En el **Nuevo Testamento** hay 3 palabras que estaban traducidas del griego para la palabra Infierno.

- Hades – que significa infierno (mayor traducido así) o sepulcro (solo una vez)

- Gehenna – siempre traducido “infierno”

*(Gehenna era originalmente el valle de Hinom, al sur de Jerusalén, donde la inmundicia y los animales muertos fueron botados de la ciudad y quemados.)*

- Tártaro – usada solo una vez – 2 Pedro 2:4 “infierno”

Dos ejemplos del uso de la transliteración de la palabra Hades:

### **Mateo 16:18**

**RVG** - Y yo también te digo que tú eres Pedro, y sobre esta roca edificaré mi iglesia, y las puertas del **infierno** no prevalecerán contra ella.

**1960** – ...y las puertas del Hades no prevalecerán contra ella.

¿Estamos trabajando para ayudar a las almas a evitar el “hades”? (No) ¿Estamos trabajando para que eviten el sepulcro o el infierno? (Infierno)

**Efes 6:12** dice “porque no tenemos lucha contra sangre y carne, **sino contra** principados, contra potestades, contra los gobernadores de las tinieblas de este mundo, contra malicias espirituales en las alturas.” ¡Y algunos de ellos están intentando corromper la misma Palabra de Dios!

### **Lucas 16:23**

**RVG** - Y en el **infierno** alzó sus ojos, estando en tormentos, y vio a Abraham de lejos, y a Lázaro en su seno.

**1960** – Y en el Hades alzó sus ojos...

El hombre rico esta en el infierno, en tormentos, esperando el día en que va a ser juzgado públicamente por su vida pecaminosa sin arrepentimiento. Para decir “hades”, abre la puerta para los católicos que pueden decir que eso es el purgatorio.

Por su falsa enseñanza de purgatorio, piensan que puedan sufrir por un tiempo y después salir. Pero, eso no es Bíblico. Para evitar la falsa enseñanza, la Biblia debe ser traducida correctamente para decir ‘el infierno’.

Cuando quitamos la palabra infierno de la Biblia, una palabra que por siglos hacía que personas tiemblen en pensar de su tormento, entonces cambiamos la Palabra de Dios para ser lo que quiere oír la gente... un Dios de amor, un Dios de compasión. Y, él es. Pero, también es el Dios justo y la maldad va a ser castigada eternalmente. No debemos suavizar el tema del infierno por cambiar las palabras. Debemos predicar, enseñar, y compartir con otros que el infierno es real para que vean y quieran evitarlo.

¿Cuántos cambios, omisiones y/o adiciones debe ser hecho a la Palabra de Dios? ¡Ninguno! Pero, hemos visto solo un poco de muchos de los cambios que han entrado por el Texto Crítico. Entre estos, hemos visto quitado las palabras: Señor, Cristo, y Jesús. Hemos visto algunas doctrinas que han sido cambiadas o torcidas.

## **Entonces, después de escuchar todo esto, deberíamos preguntar, "¿Por qué hay tantas versiones de la Biblia disponibles?"**

La respuesta más simple es que la Biblia es el libro más vendido y distribuido de todos los tiempos. Se han vendido alrededor de 5 mil millones. McDonalds es la cadena de restaurantes más grande en términos de ventas. Cada vez que agregan un nuevo elemento a su menú, la mayoría de los clientes quieren probarlo. Por eso, venden muchos rápidamente y hacen mucho dinero. Tienen la "Caja Feliz" que viene con un juguete para niños. Cuando quieren vender más de la Caja Feliz, se cambian por un nuevo juguete.

Las personas que quieren ganar dinero aprovechan el hecho de que a todos les gusta algo nuevo, la moda más nueva, el juguete más nuevo, el modelo de auto más nuevo, etc.

“para que ya no seamos niños fluctuantes, llevados por doquiera de todo viento de doctrina, por estratagema de hombres que para engañar emplean con astucia las artimañas del error.” (Efes 4:14)

La mayoría de los así-llamados cristianos no han crecido espiritualmente y no tienen convicción de la pureza de la Palabra de Dios. Entonces, si presenta una nueva versión de la Biblia, van a venderla.

Otra razón es que algunos grupos quieren crear una Biblia que diga lo que ellos quieren decir. Se cambian las palabras para crear una falsa doctrina que les gustan o eliminan una doctrina con la que no están de acuerdo. Eso es lo que pienso está pasando con los versículos sobre el infierno, los que niegan la deidad de Cristo, etc. Los que no quieren creer en el infierno, no quieren leerlo en su Biblia. Si el infierno es verdad, ellos saben que van a sufrir por la eternidad por su pecado no arrepentido. No puedan vivir como quieren. Pero, por borrarlo de su Biblia no lo borra de la verdad.

También hay maneras diferentes de traducir. Una es palabra-por-palabra (equivalencia formal), otro es traducir el significado no más (equivalencia dinámica). La equivalencia dinámica es el método usado para facilitar la lectura y es otra manera de vender más libros.

Pero Dios no dijo que “los significados de mis palabras son puros”. Él dijo, “toda palabra de Dios es pura”.

Estamos advertidos de no agregar ni quitar de Su Palabra. Disminuir la Palabra de Dios en solo pensamientos o lo que alguien ‘piensa’ que significa y llamarlo la Santa Biblia es un pecado terrible. Hay muchos que no temen a nuestro Dios santo pero que quieren ganar dinero con la popularidad de su libro.

Luego, hay quienes quieren asegurarse de que la Palabra de Dios permanezca pura. Ese es el motivo atrás de la revisión RVG. Estaba hecha para eliminar los errores que han entrado en la Biblia española a lo largo de los años y volver a alinearlos con los escritos originales. Ha habido otros buenos intentos, pero hemos encontrado que el RVG es el mejor.

Entonces, ¿cuáles son algunas de las **razones** que usan las personas, las que **no quieren cambiar** a la RVG?

### **Algunas de las excusas que he escuchado**

- "Siempre he usado esta versión ('60). Me salvé usando esta versión. No quiero cambiarme".

Entiendo y eso está bien. Pero su salvación no ha cambiado y no se verá afectada. Mantenga esa Biblia como un recuerdo y comience a leer la Palabra pura de Dios.

- "El cambio causará división".

La Palabra de Dios causa división. Jesucristo causó división. La VERDAD causa división. A veces la división es necesaria para crecer. Una célula humana se divide muchas veces, antes de que es un cuerpo humano. Aún Dios permitió y usó división por la persecución religiosa para avanzar a Su reino. Si Casiodoro de Reina estaba preocupado por la división, no tendríamos la Biblia en español.

No queremos divisiones en o entre las Iglesias. Pero si hay división porque un pastor quiere lo que sus convicciones mandan para su iglesia. Si él quiere cambiar algo por el mejor de su iglesia, y por eso hay división, pienso que es justo.

La verdad es que nadie me ha contado aún de una iglesia que ha sido dividida por la RVG aquí en América del Sur.

En el mes de octubre del 2019, hemos cumplido la distribución de más de 100 mil Biblias RVG en nuestro ministerio a los nueve países hispanohablantes en América del Sur. Y el número de pedidos seguirá creciendo.

Siempre he dicho que la RVG va a avanzar o caer de su propio mérito. Parece que está avanzando mientras más son enseñados sobre el tema de la pureza de la Palabra de Dios y la verdad de los manuscritos originales.

En el año 1960, se publicaron la versión Reina Valera 1960. Antes de eso, estaba la 1909. Estaba usada alrededor de 51 años. Antes de eso, estaba la 1865. Usaron esa versión durante 44 años. Antes de eso, se usaron otras versiones, hasta la 1602.

Cada vez que salió una nueva versión, estoy seguro de que había división entre aquellos que querían "cambiar" y aquellos que no lo querían. Pero con el tiempo, los pastores, los misioneros y la gente de la iglesia las aceptaron.

Lamentablemente, cada nueva versión multiplicó los problemas que estaban en la anterior.

Se necesitan hombres de honor, valor, e integridad, con un amor por la pura Palabra de Dios para estudiar las diferencias y defender su decisión, incluso si no es lo que otros están haciendo.

### **Otras excusas que he escuchado para no usar el RVG**

- No quiero una Biblia traducida de una Biblia en inglés, el King James.

No estaba. Cuando hubo preguntas sobre cómo traducir una palabra o frase, se comparó con lo que se considera la Biblia en inglés más cercana al griego, hebreo y arameo. Eso tiene sentido, ¿no?

La 1960 estaba comparada / cotejada con TRES Biblias en inglés y un comentario en inglés: English Revised Version de 1885, American Standard Version de 1901, Revised Standard Version de 1946.

Por lo menos, la RVG notó en su primera página que estaba cotejada con una versión en inglés. Abre una Biblia de la versión 1960 y lee la primera página. No dice nada sobre las 3 versiones que son del Texto Crítico y el comentario en inglés que usaron.

- He escuchado que algunos no quieren utilizar la RVG porque los que aman el King James en inglés están utilizándola.

Si creemos que la versión King James es la más pura, la más cerca a las palabras originales de Dios, ¿Qué debemos querer en inglés? ¿Qué debemos utilizar? ¿Es la misma razón de porque queremos la RVG!

- Hay los que creen que el Texto Recibido, el texto utilizado por cientos de años por las iglesias antiguas, **no es** el texto correcto.

Entonces, no hay nada que podamos decir o mostrar a una persona así. Su base de creencia es diferente. Aunque puedan ser nuestros hermanos, no estamos de acuerdo de lo básico. Es como intentar mostrar de la Biblia que el infierno es real cuando la persona con quien está hablando no cree que la Biblia es la Palabra de Dios. No hay la misma base.

- Algunos creen que ni importa cual texto usaban para traducir la Biblia a español. Piensan que cualquier está bien.

Pero ¿como podemos confiar en el Texto Recibido junto con el Texto Crítico mientras ellos contradicen el uno al otro? No podemos mezclar a los textos a nuestro gusto. Es como mezclar el agua limpia y agua sucia. El resultado es algo no saludable. Lo que están diciendo es que a ellos no les importa la pureza de la Palabra de Dios.

### Algunos han dicho:

- “No me gusta que la Biblia tiene el nombre de Gómez.”

El nombre es solo una manera de distinguir la diferencia entre nuevas revisiones y versiones. El hermano Humberto Gómez mismo no quería que se colocara allí, pero estaba convencido de que ayudaría a diferenciar entre versiones y revisiones.

¿Cuántas personas piensen en quien refiere cuando llaman su Biblia la “Reina Valera”? Es una referencia no más. Si no le gusta el nombre, puede cubrirlo con un lapicero permanente.

### Otras razones que rechazan la RVG:

- **La pereza:** algunos no quieren tomar el tiempo para estudiarlo ellos mismos y, en cambio, confían en lo que alguien más ha dicho.

La mayoría de las personas con las que he hablado de que estaban en contra del RVG han admitido que no lo han comparado o estudiado personalmente, pero estaban confiando en la opinión de otros.

- **Orgullo:** algunos han estado usando otra versión durante mucho tiempo y dijeron que era la mejor cuando en realidad tenía fallas. Son demasiado orgullosos para admitir su error.
- **Arrogancia:** he conocido personas que no cambiarían porque conocían a alguien involucrado en el trabajo y no les agradaban esas personas.

Es la arrogancia de decir que sus “sentimientos” son más importantes que la pureza de la Palabra de Dios. Si ellos hubieran conocido a Reina o Valera, puede ser que tampoco les hayan agradado.

- **Miedo** – de perder amigos, perder apoyo financiero, perder la popularidad, etc.

A lo que deberíamos temer es estar un día ante nuestro Dios Santo y dar cuenta de nuestras decisiones. Es Dios quien provee todas nuestras necesidades.

- **Presión de los compañeros:** hay pastores preocupados por lo que otros pensarán de ellos. Algunos pertenecen a grupos o asociaciones de pastores que pueden presionarlos.

Los misioneros pueden ser presionados por su agencia misionera para quedarse con una versión determinada por sus líderes.

Pero, creo que algunos rechazan la RVG después de ver los hechos por la falta de integridad y convicción. Requiere una persona de convicción a defender sus creencias a pesar de lo que digan o piensen otros. Una persona con integridad no permitirá que ninguna excusa se interponga en el camino de la pureza de la Palabra de Dios.

“Toda palabra de Dios es pura; es escudo a los que en Él esperan. 6 No añadas a sus palabras, no sea que Él te reprenda, y seas hallado mentiroso.” (Prov 30:5 )

Hemos estudiado el v.5. Si confiamos en Él, confiaremos en cada palabra que Él nos dio. Ahora mira el v.6. El v.6 es otra advertencia para no agregar a la Palabra de Dios. ¿Qué llama Dios a una persona que cambia su Palabra? Un mentiroso.

---

Eso no es un estudio exhaustivo. Es solo para mostrar ejemplos del porque hemos elegido la RVG para nuestro ministerio, y el por qué creemos que es la mejor Biblia española disponible hoy.

Cipriano de Valera sintió que la pureza de la Palabra de Dios era de gran importancia.

Quiero leer dos citas de **Cipriano de Valera**:

**1597** - "Por lo tanto, abran los ojos, oh españoles, y abandonen a los que los engañan, obedezcan a Cristo y su Palabra, que solo es firme e inmutable para siempre. Establezca su fe en el verdadero fundamento de los profetas y apóstoles y la única cabeza de su iglesia."

**Introducción a la Biblia Reina-Valera, 1602** (por Cipriano de Valera) - "La razón de mi motivación para hacer esta edición fue la misma que motivó a Casiodoro de Reina, quien había sido motivado por esa Persona consagrada, el Señor mismo. Deseaba proclamar la gloria de Dios y hacer un servicio claro a su nación. Por lo tanto, comenzó a traducir la Santa Biblia (al español).

Quiero dejarles con dos versículos:

**2 Cor 2:17** Porque no somos como muchos que adulteran la palabra de Dios; antes con sinceridad, como de parte de Dios, delante de Dios hablamos en Cristo.

**Juan 6:68** Y Simón Pedro le respondió: Señor, ¿a quién iremos? **Tú tienes las palabras de vida eterna.**

Si queremos las palabras puras de la vida eterna, debemos querer una versión de la Biblia que es pura y libre del Texto Crítico.

Gracias por su esfuerzo en leer este estudio. Oro para que esto le permita ver y comprender el porqué apoyamos la revisión de la Biblia en español de Reina Valera Gómez.